

ПЕРСПЕКТИВЫ ПРИСОЕДИНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ К ВСЕМИРНОЙ ТОРГОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Тарасевич С. Б.

УО «Витебская ордена «Знак Почета» государственная академия
ветеринарной медицины»

г. Витебск, Республика Беларусь

С подписанием Договора о Евразийском Экономическом Союзе Республика Беларусь осталась единственным членом Союза из пяти стран находящимся за пределами ВТО. Следует отметить, что заключительный этап ведения переговоров Беларуси с ВТО, во-первых, совпал со временем обострения противоречий между развитыми и развивающимися странами в раундах переговоров ВТО, во-вторых, совпал с беспрецедентным ростом количества протекционистских мер в современной международной торговле и увеличением числа судебных разбирательств стран-членов ВТО.

За два десятилетия Дохийского раунда переговоров в рамках ВТО так и не удалось достичь осязаемого прогресса в решении актуальных задач, стоящих перед данной организацией.

Даже с рабочей программой по завершению Дохийского раунда, принятой на девятой Министерской Конференции ВТО в 2013 г., члены ВТО не смогли договориться о продвижении вперед. В то время как некоторые страны вновь подтвердили Дохийскую повестку дня, другие участники говорили о необходимости новых подходов к продвижению переговоров [1]. До сих пор нет удовлетворительного решения вопросов развития сельского хозяйства и торговли продовольствием и некоторых других назревших вопросов.

Пересмотра требует и механизм разрешения споров, который считается одним из важнейших элементов ВТО. Система разрешения споров членов ВТО представляет собой весьма сложный экономико-правовой механизм. Центральным учреждением является Орган по Разрешению Споров ВТО (далее – ОРС). Не все страны-члены ВТО одинаково успешно могут защищать свои интересы в торговых спорах или добиваться отмены дискриминационных мер. Большая доля претензий, подаваемых в ОРС, приходится на страны ЕС, Японию, Канаду и особенно США [2]. Это экономически развитые страны, и они в состоянии расходовать значительные суммы в валюте на подготовку судебного разбирательства.

В связи с ростом протекционизма количество разногласий и торговых споров будет расти. Этот процесс уже заметен. В течение последних лет количество претензий и разбирательств увеличилось более чем на 100 %.

Одним из главных аргументов против вступления республики в ВТО, по экспертным оценкам, считаются весьма серьезные ограничения в возможности субсидирования предприятий и отраслей национальной экономики. Странам, вступившим в эту международную торговую организацию, нужно существенно сокращать преференции (налоговые, таможенные, кредитные) для национальных производителей, отказываться от директивного регулирования цен. В связи с этим, несмотря на предоставляемый новым членам льготный период, который растягивается на несколько лет, вступление страны в ВТО может привести к экономическим рискам ухудшения деятельности у некоторых государственных предприятий и аграрного сектора экономики. Другим распространенным в мировой практике отрицательным следствием членства в этой организации является обусловленное вступлением в ВТО снижение уровня тарифных барьеров в торговле. На внутреннем рынке отечественным субъектам хозяйствования придется столкнуться с возросшей конкуренцией.

В русле тенденции к нарастанию протекционизма Беларусь может стать частым ответчиком в системе решения торговых споров ВТО. Институциональные и экономические особенности существующего механизма взаимодействия стран в системе ВТО несут риск больших затрат на ведение торговых споров не гарантируя итогового благоприятного для страны решения.

Особенности современного этапа взаимодействия стран в международной торговле означают, что для Республики Беларусь косвенная «плата», связанная с присоединением к многосторонней торговой системе, по крайней мере, должна быть соизмерима с теми выгодами, которые может получить экономика страны. Поэтому формирование положительных эффектов от ожидаемого членства Беларуси в ВТО полностью зависит от условий вступления в организацию, которые республика сможет обеспечить себе в переговорном процессе, длительности переходного периода и от инструментов смягчения отрицательных эффектов.

ЛИТЕРАТУРА

1. World Economic Situation and Prospects 2017 / United Nations [Electronic resource]. Geneva, 2017. – Mode of access: http://unctad.org/en/PublicationsLibrary/wesp2017_en.pdf. – Date of access: 10.03.2021.
2. Dispute settlement / World Trade Organization Annual Report 2018 [Electronic resource]. – 2018. – P. 126-143. – Mode of access:

УДК 81'373.423

К ВОПРОСУ О ЛОЖНЫХ ДРУЗЬЯХ ПЕРЕВОДЧИКА

Тихонова В. П.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Одной из целей обучения иностранному языку в сельскохозяйственном вузе является подготовка к чтению специализированной литературы, поэтому студенты на занятии часто отрабатывают навыки перевода.

На занятии по иностранному языку студенты сталкиваются со словами интернационализмами, которые помогают им при переводе текста, например, слова «contract» – «контракт», «civilization» – «цивилизация», но существуют и т. н. «ложные друзья переводчика», которые приводят к ошибкам в переводе, т. к. их можно принять за слова интернационализмы.

Выражение «Faux amis du traducteur» впервые было упомянуто в работе французских лингвистов Жюля Дерокиньи и Максима Кесслера в 1928 году. Этот термин переводится как «ложные друзья переводчика». «Ложными друзьями переводчика» являются пара слов в двух различных языках, имеющие внешне схожую фонетическую форму, происхождение и написание, но разное значение. Например, немецкое слово «Enkel», хоть и произносится почти так же, как английское «ankle» («лодыжка»), означает «внук».

Существует несколько способов появления «ложных друзей переводчика».

1. Слова могут совпасть случайно. В двух языках происходит совпадение слов в произношении и написании, но значение у них абсолютно разное. Примером межъязыковых омонимов являются такие слова, как «Gift», которое в немецком языке означает «яд», в английском имеет значение «подарок» и «Mist» означает «навоз», «помет» в немецком языке, а в английском языке означает «туман».

2. Заимствование может происходить параллельно. В двух языках появляется то же самое слово из другого языка. При этом написание и звучание слова совпадают полностью. Но в этих языках у слова появляется разное значение. Например, заимствование из латинского языка